PRAMAC FRANCE S. a. S.
Place Léonard de Vinci
42190 St.Nizier S. Charlieu FRANCE
info@pramac.com
W W W.P R A M A C.C O M

MANUALE DI USO E MANUTENZIONE

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

USE AND MAINTENANCE MANUAL

ANLEITUNG FÜR GEBRAUCH UND WARTUNG

MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇAÕ E DE MANUTENÇAÕ

ADVIÉZEN VOOR GEBRIUK EN ONDERHOUD

BRUGERVEJLEDNING OG VEDLIGEHOLDELSESVEJLEDNING

BRUK-OG VEDLIKEHOLDSANVISNING

BRUKSANVISNING OCH SKÖTSEL

ΟΗΓΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

KÄYTTÖ-JA HUOLTO-OHJE

ИНСТРУКЦИЮ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Cod.G85331 Rev.12

PORTABLE GENERATOR

INDEX

Componenti
Tabella Componenti
Lista Targhette

I 1

F 5

GB 9

D 13

E 17

P 21

NL 25

DK 29

N 33

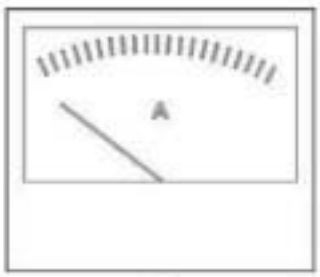
S 37

G 41

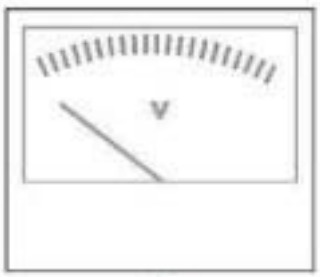
SF 45

RU 49

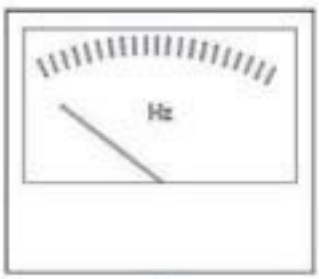
- **COMPONENTI (3.1)**
- **COMPOSANTS (3.1)**
- **COMPONENTS (3.1)**
- **BAUTEILE (3.1)**
- **COMPONENTES (3.1)**
- **COMPONENTES (3.1)**
- **COMPONENTEN (3.1)**
- **KOMPONENTER (3.1)**
- **KOMPONENTER (3.1)**
- **KOMPONENTER (3.1)**
- **ΣΤΟΙΧΕΙΑ (3.1)**
- **KOMPONENTIT (3.1)**
- **КОМПОНЕНТОВ (3.1)**



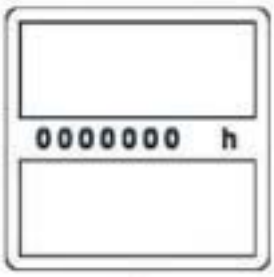
1



2

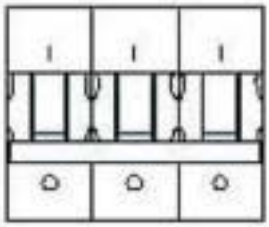


3

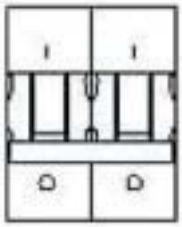


4

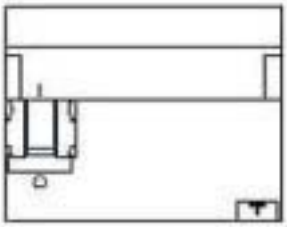
5



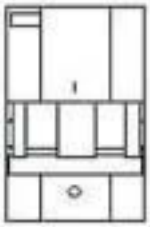
6



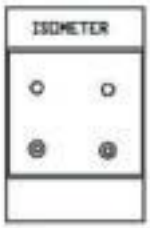
7



8



9



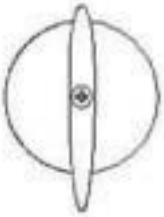
10

11

12

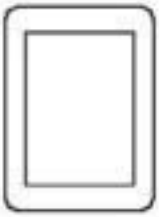
13

14

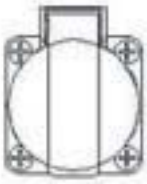


15

16



17

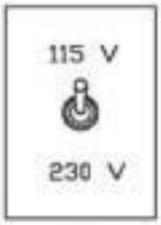


18

19

20

21



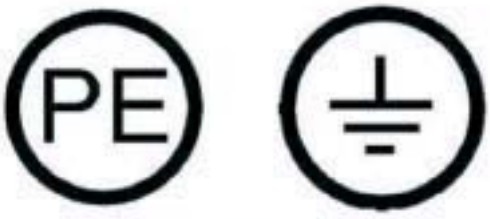
22

23

24

25

26



27

28

29

30

31

32

33

34

35

• TABELLA COMPONENTI • TABLEAU COMPOSANTS • TABLE OF COMPONENTS • TABELLE BAUTEILE • TABLA DE COMPONENTES

• TABELA COMPONENTES • TABEL COMPONENTEN • OVERSIGT OVER KOMPONENTERNE • KOMPONENTTABELLE • TABELL ÖVER KOMPONENTER

• ΠΙΝΑΚΑΣ ΣΤΟΙΧΕΙΩΝ • KOMPONENTTITAULUKKO • СПЕЦИФИКАЦИЯ КОМПОНЕНТОВ

	I	FR	GB	D	E	P	NL	DK	N	S	G	SF	RU
1	Amperometro	Ampèremètre	Ammeter	Amperemeter	Amperímetro	Amperímetro	Ampèremeter	Amperemeter	Ampere-måler	Ampere-mätare	Αμπερόμετρο	Virtamittari	Амперметр
2	Voltmetro	Voltmètre	Voltmeter	Voltmeter	Voltímetro	Voltímetro	Voltmeter	Voltmeter	VoltmåLER	Voltmätare	Βολτόμετρο	Volttimittari	Вольтметр
3	Frequenziometro	Fréquencemètre	Frequency meter	Frequenzmesser	Frecuencímetro	Frequencímetro	Frequentiemeter	Frekvensmåler	Frekvense-måler	Frekvens-mätare	Μετρητής Συχνότητας	Taajuusmittari	Частотомер
4	Contaore	Compteur horaire	Hour meter	Betriebsstundenzähler	Contador	Contador de horas	Urenteller	Timetæller	Teller	Räkneverk	Ωρομετρητής	Tuntilaskuri	Счетчик часов
5	Bobina a lancio di corrente	Bobine à lancement de courant	Current discharge coil	Startstromspule	Bobina de disparo	Bobina a Impulso de corrente	Stroomstartspoel	Strømvikling	Strømforsyningsspole-	Strömförsörj-ningsspole	Πηνίο παροχής ρεύματος	Virran syöttökela	Катушка с передачей тока
6-7	Interruttore Magnetotermico	Déclencheur thermique	Thermal cut-out switch	Magnetothermischer Schalter	Interruptor Magnetotérmico	Disjuntor	Magnetothermis che schakelaar	Automatisk udkobling	Magnetisk termisk bryter	Magnetisk termisk strömbrytare	Μαγνητοθερμικός διακόπτης	Ylivirtasuojakytkin	Термомагнитный выключатель
8-9	Relé Differenziale	Relais Différentiel	Differential relay	Differentialrelais	Relé Diferencial	Relê diferencial	Differentieelrelais	Differentialrelæ	Differensial-relé	Differential-relä	Διαφορικό ρελέ	Välitysrele	Дифференциальное реле
10	Controllore d'isolamento	Contrôleur d'Isolation	Insulation controller	Isolationskontrollvorrichtung	Controlador de aislamiento	Controlador de isolamento	Isometer	Isoleringskontrol anordning	Isolerings-kontroll	Isolerings-kontroll	Ελεγκτής μόνωσης	Eristyksen tarkistin	Изоляционный контроллер
11	Interruttore a chiave	Interrupteur à clé	Key switch	Schlüsselschalter	Interruptor con llave	Interruptor de chave	Sleutelschakelaar	Kontakt med nøgle	Nykkel-strømbrytare	Nyckel-strömbrytare	Διακόπτης κλειδί	Katkaisuavain	Ключевой переключатель
12	Disgiuntore Termico	Disjoncteur Thermique	Thermal circuit breaker	Thermo-Auftrenner	Disyuntor Térmico	Disjuntor térmico	Thermische beveiliging	Termisk adskiller	Termisk frakopler	Termisk frånkopplare	Θερμικός διακόπτης ασφαλείας	Lämpörajoitin	Термовыключатель
13	Fusibile di protezione Carica Batteria	Fusible de sécurité Chargeur de Batteries	Battery charger protection fuse	Sicherung Batterieladegerät	Fusible de protección Carga Batería	Fusível protecção carregador bateria	Zekering bescherming acculader	Sikring Batterilader	Sikeinf for batterilader	Skyddssäk-ring för batteri-laddning	Ασφάλεια προστασίας φορτωτή μπαταρίας	Varmistussulake Akun lataus	Плавкий предохранитель зарядного уст-ва батареи
14	Dispositivo Carica Batteria	Dispositif Chargeur de Batteries	Battery charger device	Vorrichtung Batterieladegerät	Dispositivo Carga Batería	Dispositivo carregador de bateria	Acculader	Batterilade-anordning	Batterilader	Batteriladd-ningsenhet	Συσκευή φορτωτή μπαταρίας	Akun latauslaite	Зарядное уст-во аккумуляторной батареи
15	Commutatore di Tensione Y/Δ	Commutateur de tension Y/Δ	Vovltage controller Y/Δ	Spannungsumsch alter Y/Δ	Conmutador de Tensión Y/Δ	Comutador de tensão Y/Δ	Spanningsschak elaar Y/Δ	Spændingsomstiller Y/Δ	Spennings-kopler Y/Δ	Spännings-omkopplare Y/Δ	Μεταλλακτήρας τάσης Y/Δ	Jännitemuuntaja Y/Δ	Переключатель напряжения Y/Δ
16	Pulsante ON/OFF	Bouton ON/OFF	ON/OFF button	Taste ON/OFF	Pulsador ON/OFF	Botão ON/OFF	Knop ON/OFF	ON/OFF knap	TILL/FRAU tast	AV/PÅ-knapp	Κουμπί ON/OFF	Painike ON/OFF	Кнопка ВКЛ./ВЫКЛ.
17	Spia presenza Tensione	Témoin présence Tension	Voltage indicator light	Kontrollampe Spannung ein	Luz de aviso Tensión dada	Indicador luminoso presença de tensão	Controlelampje spanning aanwezig	Signallampe spænding til stede	Strømspen-ningsindi-kator	Strömspän-ningsindi-kator	Λυχνία ένδειξης τάσης	Jännitteen merkkivalo	Световой сигнал наличия напряжения
18	Presa Schuko	Prise Schuko	Schuko socket	Schuko-Dose	Toma Schuko	Tomada Schuko	Contactstop Schuko	Schuko-stik	Schuko-uttak	Schuko-uttag	Υποδοχή σούκου	Pistoke Schuko	Розетка "Шуко"
19	Presa 2P+T	Prise 2P+T	2P+T socket	Steckdose 2P+T	Toma 2P+T	Tomada 2P+T	Contactstop 2P+T	Stik 2P+J	Uttak 2P + Jordeledning	Uttag 2P + Jord	Υποδοχή 2P+T	Pistoke 2N+M	Розетка 2P+T
20	Presa 3P+T	Prise 3P+T	3P+T socket	Steckdose 3P+T	Toma 3P+T	Tomada 3P+T	Contactstop 3P+T	Stik 3P+J	Uttak 3P + Jordeledning	Uttag 3P + Jord	Υποδοχή 3P+T	Pistoke 3N+M	Розетка 3P+T
21	Presa 3P+N+T	Prise 3P+N+T	3P+N+T socket	Steckdose 3P+N+T	Toma 3P+N+T	Tomada 3P+N+T	Contactstop 3P*T	Stik 3P+N+J	Uttak 3P+N+J ordeledningeing	Uttag 3P+N+Jord	Υποδοχή 3P+N+T	Pistoke 3N+N+M	Розетка 3P+N+T
22	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Dual Voltage	Двойное напряжение

I LISTA TARGHETTE:

23 VIETATO FUMARE E USARE FIAMME LIBERE: durante le procedure di rifornimento e di manutenzione è vietato fumare e usare fiamme libere, causerebbero danni alla macchina e alle persone.
24 PASSED: indica che la macchina ha passato tutti i test a fine linea di produzione.
25 LIVELLO RUMORE: indica il livello di rumore garantito (secondo quanto prescritto dalla direttiva 2000/14/ce).
26 ATTENZIONE PERICOLO DI FOLGORAZIONI: non effettuare manutenzione nelle zone in prossimità di cavi elettrici senza aver prima spento la macchina, si potrebbero avere conseguenze mortali.
27 CONTATTO DI MESSA A TERRA: in prossimità di questo simbolo vi è posizionato il morsetto pe per il collegamento equipotenziale delle masse e/o la messa a terra (mediante apposito dispersore) del gruppo.
28 TARGA MATRICOLA: indica il nome commerciale, la matricola, l'anno di produzione e le caratteristiche principali della macchina.
29 ATTENZIONE MACCHINA SENZA OLIO: indica che la macchina uscita dalla fabbrica è senza olio quindi prima di poterla utilizzare è necessario riempire il serbatoio attenendosi alle istruzioni riportate sul libretto del motore.
30 ATTENZIONE PARTI CALDE: indica che in prossimità di questa vi sono parti che possono avere temperature elevate.
31 USARE SOLO BENZINA: utilizzare, come carburante, unicamente benzina senza piombo. altri tipi di carburanti causerebbero danni irreparabili al motore.
32 USARE SOLO DIESEL: utilizzare, come carburante, unicamente gasolio. altri tipi di carburanti causerebbero danni irreparabili al motore.
33 ATTENZIONE GAS DI SCARICO: Il gas di scarico è dannoso. Non utilizzare il generatore in un ambiente non ventilato.
34 ATTENZIONE: Arrestare il motore prima del rifornimento di carburante.

FR LISTE PLAQUETTES:

23 INTERDIT DE FUMER ET D'UTILISER DES FLAMMES NUES: Pendant les procédures de ravitaillement et d'entretien, il est interdit de fumer et d'utiliser des flammes nues, qui pourraient provoquer des dommages à la machine et aux personnes.
24 PASSED: Indique que la machine a passé tous les essais en fin de chaîne de production.
25 NIVEAU DE BRUIT: Indique le niveau de bruit garanti (selon les prescriptions de la Directive 2000/14/CE).
26 ATTENTION DANGER D'ÉLECTROCUTION: Ne pas effectuer l'entretien à proximité de câbles électriques sans avoir auparavant éteint la machine; il peut y avoir danger de mort.
27 CONTACT DE BRANCHEMENT À LA TERRE: À côté de ce symbole, se trouve la borne PE pour le branchement équipotentiel des masses et/ou la mise à la terre (avec le déperditeur spécial) du groupe.
28 PLAQUE IMMATRICULATION: Indique le nom commercial, le numéro de série, l'année de production et les principales caractéristiques de la machine.
29 ATTENTION MACHINE SANS HUILE: Indique que la machine, à la sortie de l'usine, est sans huile; avant de pouvoir l'utiliser, il faut donc remplir le réservoir en suivant les instructions indiquées sur le livret du moteur.
30 ATTENTION PIÈCES CHAUDES: Indique qu'à proximité se trouvent des pièces pouvant atteindre une température élevée.
31 UTILISER UNIQUEMENT DE L'ESSENCE: Comme carburant, utiliser uniquement de l'Essence sans plomb. D'autres types de carburants provoqueraient des dégâts irréparables au moteur.
32 UTILISER UNIQUEMENT DU GASOLE: Comme carburant, utiliser uniquement du gazole. D'autres types de carburants provoqueraient des dégâts irréparables au moteur.
33 ATTENTION: Le gaz d'échappement est toxique. Ne pas opérer la machine dans une sale non aérée.
34 ATTENTION: Arrêter le moteur avant d'effectuer le réapprovisionnement en carburant.

GB DATA PLATE LIST:

23 NO SMOKING OR OPEN FLAMES: During refuelling and maintenance operations smoking and the use of open flames is forbidden, as it may cause damages and injuries.
24 PASSED: Indicates that the machine has passed all end of production line tests.
25 NOISE LEVEL: Indicates the guaranteed noise level (as prescribed by Directive 2000/14/CE).
26 WARNING! danger of electrocution Do not carry out maintenance in areas near electrical cables without first turning the machine off, it may lead to death.
27 GROUNDING CONTACT: The PE clamp for the equipotential connection of the masses and/or grounding (by special ground plate) of the unit is located near this symbol.
28 NUMBER PLATE: Indicates the market name, number, and year of manufacture and main specifications of the machine.
29 WARNING! MACHINE WITHOUT OIL: Indicates that the factory-delivered machine is without oil and that the tank should be filled before use according to the instructions in the engine manual.
30 WARNING! HOT PARTS: Indicates that parts nearby may be very hot.
31 USE PETROL ONLY: Use only unleaded petrol for fuel. Other types of fuel will cause irreparable damage to the engine.
32 USE DIESEL FUEL ONLY: Use only diesel fuel. Other types of fuel may cause irreparable damage to the engine.
33 WARNING: Exhaust gas is poisonous. Do not operate in an unventilated room.
34 WARNING: Stop the engine before refueling.

D LISTE SCHILDER:

23 RAUCHEN UND OFFENES FEUER VERBOTEN: während der Vorgänge zum Tanken und zur Wartung sind Rauchen und offenes Feuer verboten, da dadurch Schäden an der Maschine und Personenschäden verursacht werden.
24 PASSED: Zeigt an, daß die Maschine alle Tests am Ende der Produktionsstraße durchlaufen hat.
25 GERÄUSCHPEGEL: zeigt den garantierten Geräuschpegel an (gemäß der Vorgaben der Richtlinie 2000/14/EWG).
26 ACHTUNG STROMSCHLAGGEFAHR: die Wartung in den Bereichen um die Stromkabel darf erst nach Ausschalten der Maschine vorgenommen werden, die Folgen könnten sonst tödlich sein.
27 ERDUNGSKONTAKT: Im Umfeld dieses Symbols befindet sich eine PE-Klemme für den äquipotentiellen Anschluß der Massen und/oder der Erdung (über den entsprechenden Erdschluss) der Gruppe.
28 SCHILD DER SERIENNUMMER: Gibt den Handelsnamen, die Seriennummer, das Baujahr und die wichtigsten Eigenschaften der Maschine an.
29 ACHTUNG MASCHINE OHNE ÖL: Gibt an, daß in der aus der Fertigung kommenden Maschine kein Öl vorhanden ist, d.h. bevor diese in Betrieb genommen wird, muß der Tank unter Beachtung der im Handbuch des Motors aufgeführten Hinweise gefüllt werden.
30 ACHTUNG HEISSE TEILE: Gibt an, daß sich im Umfeld dieses Symbols Teile befinden, die hohe Temperaturen aufweisen können.
31 NUR BENZIN VERWENDEN: Als Kraftstoff sollte einzig bleifreies Benzin verwendet werden. Andere Kraftstoffe würden irreparable Schäden am Motor verursachen.
32 NUR DIESEL VERWENDEN: Als Kraftstoff sollte einzig Diesel verwendet werden. Andere Kraftstoffe würden irreparable Schäden am Motor verursachen.
33 WARNING: Exhaust gas is poisonous. Do not operate in an unventilated room.
34 WARNING: Stop the engine before refueling.

E LISTA DE PLACAS:

23 PROHIBIDO FUMAR Y USAR LLAMAS LIBRES: Durante los procesos de abastecimiento y de mantenimiento, está prohibido fumar y utilizar llamas libres, que causarían daños a máquinas y personas.
24 PASSED: Indica que la máquina ha superado todas las pruebas al final de la línea de producción.
25 NIVEL DE RUIDO: Indica el nivel de ruido garantizado (conforme a las prescripciones de la Directiva 2000/14/CE).
26 ATENCIÓN: peligro de electrocución: No efectuar operaciones de mantenimiento en proximidad de cables eléctricos sin antes haber apagado la máquina, se corre peligro de muerte.
27 CONTACTO DE TOMA DE TIERRA: En las cercanías de este símbolo se halla el borne PE para la conexión equipotencial de las masas y/o la toma de tierra (mediante su correspondiente placa de dispersión) del grupo.
28 PLACA MATRÍCULA: Indica el nombre comercial, la matrícula, el año de fabricación y las características principales de la máquina.
29 ATENCIÓN MÁQUINA SIN ACEITE: Indica que la máquina sale de fábrica sin aceite y que, por consiguiente, antes de poder utilizarla es necesario llenar el depósito siguiendo las instrucciones del manual del motor.
30 ATENCIÓN PARTES CALIENTES: Indica que en sus cercanías hay partes que pueden estar a elevadas temperaturas.
31 USAR SÓLO GASOLINA: Utilizar como carburante únicamente Gasolina sin plomo. Otros tipos de carburantes causarían daños irreparables al motor.
32 USAR SÓLO DIESEL: Utilizar como carburante únicamente gasóleo. Otros tipos de carburantes causarían daños irreparables al motor.
33 ATENCIÓN: Los gases de escape son venenosos. No lo haga funcionar en un lugar mal ventilado.
34 ATENCIÓN: Apague el motor antes de reaprovisionar combustible.

P LISTA PLACAS:

23 PROIBIDO FUMAR E USAR CHAMAS LIVRES: Durante os procedimentos de abastecimento e manutenção é proibido fumar e usar chamas livres, pois causariam danos à máquina e às pessoas.
24 PASSED: Indica que a máquina passou todos os testes no fim da linha de produção.
25 NÍVEL RUÍDO: Indica o nível de ruído garantido (conforme quanto prescrito pela Directiva 2000/14/CE).
26 ATENÇÃO PERIGO DE ELECTROCUSSÃO: não efectuar manutenção nas áreas próximas de cabos eléctricos sem ter antes desligado a máquina, poderia haver consequências mortais.
27 CONTACTO DE LIGAÇÃO DE TERRA: perto deste símbolo está posicionado o borne PE para a ligação equipotencial das massas e/ou a ligação de terra (mediante específico descarregador estático) do grupo.
28 PLACA MATRÍCULA: Indica o nome comercial, o número de matrícula, o ano de fabricação e as características principais da máquina.
29 ATENÇÃO MÁQUINA SEM ÓLEO: Indica que a máquina que saiu da fábrica está sem óleo, portanto antes de poder utilizá-la é necessário encher o tanque seguindo as instruções indicadas no manual do motor.
30 ATENÇÃO PEÇAS QUENTES: Indica que perto desta placa ha partes que poderiam ter temperaturas elevadas.
31 USAR SOMENTE BENZINA: Utilizar, come carburante , unicamente Benzina sem chumbo. Outros tipos de carburante causariam danos irreparáveis ao motor.
32 USAR SOMENTE DIESEL: Utilizar, come carburante , unicamente gasóleo . Outros tipos de carburante causariam danos irreparáveis ao motor.
33 ATENÇÃO: Gases de exaustão tóxicos. Não use em sala mal ventilada.
34 ATENÇÃO: Desligue o motor antes de reabastecer.

NL LIJST PLAATJES:

23 ROKEN EN GEBRUIK VAN OPEN VUUR VERBODEN: Tijdens bevoorrading en onderhoud is roken en open vuur niet toegestaan, omdat dit schade aan de machine en aan personen zou toebrengen.
24 PASSED: Geeft aan dat de machine alle tests aan het eind van de productielijn heeft doorstaan.
25 GELUIDSNIVEAU: Geeft het gegarandeerde geluidsniveau aan (volgens de voorschriften van de Richtlijn 2000/14/EG).
26 PAS OP SPANNINGSGEVAAR: Geen onderhoud uitvoeren in de buurt van elektrische kabels zonder eerst de machine te hebben uitgeschakeld, dit kan levensgevaarlijke gevolgen hebben.
27 AARDINGSCONTACT: In de buurt van dit symbool bevindt zich de PE klem voor de equipotentiale massaverbinding en/of de aarding (via speciaal aardingsbed) van de groep.
28 TYPEPLAATJE: Vermeldt de handelsnaam, het serienummer, het bouwjaar en de belangrijkste kenmerken van de machine.
29 PAS OP MACHINE ZONDER OLIE: Geeft aan dat de machine zonder olie uit de fabriek is gekomen. Alvorens hem te kunnen gebruiken moet dus het reservoir met olie worden gevuld volgens de aanwijzingen in het instructieboekje van de motor.
30 PAS OP HETE ONDERDELEN: Geeft aan dat zich in de buurt van dit plaatje onderdelen bevinden die hoge temperaturen kunnen bereiken.
31 GEBRUIK ALLEEN BENZINE: Gebruik uitsluitend loodvrije benzine als brandstof. Andere soorten brandstof zouden onherstelbare schade aan de motor veroorzaken.
32 GEBRUIK ALLEEN DIESEL: Gebruik alleen dieselolie als brandstof. Andere soorten brandstof zouden onherstelbare schade aan de motor veroorzaken.
33 PAS OP: Uitlaatgassen zijn giftig. Niet gebruiken in ongeventileerde ruimte.
34 PAS OP: Voor brandstof tanken de motor stoppen.

FR TABLE DES MATIÈRES (1.1)

Instruction de sécurité ..... p. 5
Contrôles préliminaires ..... p. 5
Démarrage du groupe électrogène ..... p. 6
Emploi du groupe électrogène ..... p. 6
Arrêt du groupe électrogène ..... p. 7
Entretien ..... p. 7
Nettoyage ..... p. 7
Transport ..... p. 7
Remisage ..... p. 7
Repérage des pannes ..... p. 8

AVANT-PROPOS (2.1):

Nous vous remercions pour l'achat d'un de nos groupes électrogènes et nous voudrions soumettre à votre attention quelques points de ce mode d'emploi :
• ce livret fournit des indications utiles en ce qui concerne le bon fonctionnement et l'entretien du groupe électrogène auquel il se réfère : il est donc indispensable de prêter un maximum d'attention à tous les paragraphes qui expliquent la façon la plus simple et la plus sûre de manœuvrer le groupe électrogène ;
• ce livret doit être considéré comme partie intégrante du groupe électrogène et il devra être joint à l'appareil au moment de la vente ;
• cette publication ne pourra être reproduite, ni en entier ni en partie, sans autorisation écrite de la part du Fabricant ;
• toutes les informations contenues dans ce livret se basent sur les données disponibles au moment d'imprimer ; le Fabricant se réserve le droit d'apporter des modifications à ses produits à n'importe quel moment, sans préavis et sans s'exposer à aucune sanction. C'est pourquoi il est conseillé de contrôler d'éventuelles mises à jour.

À CONSERVER POUR RÉFÉRENCES FUTURES
UTILISATION DU GROUPE ÉLECTROGÈNE
LE GROUPE ÉLECTROGÈNE DOIT ÊTRE UTILISÉ COMME
DISTRIBUTEUR D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE TRIPHASÉE ET/OU MONOPHASÉE.
AUCUNE UTILISATION DIFFÉRENTE DE CE QUI
EST PRESCRIT N'EST ADMISE.

INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ (4.1):

ATTENTION : Le non-respect des instructions suivantes peut provoquer des dommages aux personnes, aux animaux et/ou aux choses et c'est pour cette raison que le Fabricant décline toute responsabilité en cas d'emploi impropre.
• Ne pas faire fonctionner le groupe électrogène dans des pièces fermées : le moteur produit du monoxyde de carbone et d'autres gaz nuisibles à la santé des personnes; assurer par conséquent une ventilation appropriée au groupe électrogène.
Conduire les gaz d'échappement provenant de la combustion à l'extérieur de l'endroit où est placée la machine ou à une distance suffisante du lieu de travail du personnel, à l'aide de conduits ou de tout autre moyen d'expulsion.
• Le groupe électrogène doit fonctionner uniquement sur des surfaces horizontales, ceci pour garantir une bonne circulation de l'huile et du carburant vers le moteur ; s'il n'est pas possible de travailler sur des surfaces horizontales, l'utilisateur doit prévoir des moyens adéquats de fixation et de mise à plat, garantissant la stabilité de la machine.
• Lors de l'utilisation de l'appareil par temps humide (pluie ou neige), il faut lui assurer un abri sûr et stable.
• Éloigner toujours et dans tous les cas les enfants du groupe électrogène en marche ; ne pas oublier qu'une fois éteint, le moteur se maintient à une température élevée pendant environ une heure. Les zones où sont situés les pots d'échappement, les tuyaux flexibles d'échappement et le moteur sont soumises à des températures élevées qui peuvent causer des brûlures graves lors d'un contact.
• Ne pas effectuer de contrôles et d'opérations d'entretien pendant le fonctionnement du groupe électrogène : éteindre le moteur dans tous les cas.
• Les ravitaillements en carburant et les remises à niveau de l'huile doivent être effectués moteur éteint ; ne pas oublier qu'une fois éteint, le moteur se maintient à une température élevée pendant environ une heure.
• Il est indispensable de bien connaître le fonctionnement et les commandes du groupe électrogène avant de l'utiliser. Son utilisation est interdite aux personnes qui ne sont pas complètement informées sur son fonctionnement.
• Ne pas faire fonctionner la machine pour un usage impropre comme réchauffer un endroit au moyen de la chaleur que dégage le moteur etc.
• Quand la machine ne fonctionne pas, en interdire l'utilisation à des personnes étrangères ; dans ce but, exclure toute utilisation du groupe électrogène au moyen des systèmes de blocage (enlever la clé de contact, fermer le coffre avec les serrures prévues à cet effet, etc.).
• La machine ne nécessite pas d'éclairage particulier. Dans tous les cas, prévoir dans la zone d'utilisation un éclairage conforme aux normes en vigueur.
• Ne pas enlever les dispositifs de protection et ne pas faire travailler la machine sans les protections d'origine (joues et carters), car cela pourrait créer un risque pour l'utilisateur. S'il était nécessaire d'enlever ces protections (pour l'entretien ou le contrôle), l'opération doit être effectuée avec le groupe électrogène éteint et par un personnel spécialisé.
• Ne pas utiliser la machine en atmosphère explosive.
• En cas d'urgence, ne pas utiliser d'eau pour éteindre des incendies, mais plutôt les systèmes spécifiques de sécurité (extincteurs à poudre, etc.).
• Au cas où il serait nécessaire de travailler à proximité de la machine, il est conseillé d'utiliser des moyens de protection anti-bruit (casques, boules pour les oreilles etc.).

ATTENTION : Éviter le contact direct du carburant, de l'huile du moteur et de l'acide de la batterie sur le corps. En cas de contact avec la peau, laver avec de l'eau et du savon, en rinçant abondamment : ne pas utiliser de solvants organiques. En cas de contact avec les yeux, laver avec de l'eau et du savon, en rinçant abondamment. En cas d'inhalation et d'ingestion, consulter un médecin.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES (5.1):

• Pour effectuer ces opérations, s'assurer que le groupe électrogène est placé sur un sol horizontal et stable.
• L'huile (effectuer le remplissage) est le facteur qui influence le plus les performances et la durée du moteur. Sur le mode d'emploi et d'entretien du moteur, sont reportées les caractéristiques de l'huile et le niveau idéal pour ce groupe électrogène.

ATTENTION: Faire fonctionner le moteur avec un niveau d'huile insuffisant peut causer de graves dégâts.
• Contrôler le niveau du carburant : utiliser du carburant propre et sans eau.

ATTENTION : L'essence est extrêmement inflammable et explosive dans certaines conditions.
Ravitailler dans des endroits bien aérés et moteur éteint. Pendant ces opérations ne pas fumer et ne pas approcher de flammes nues. Ne pas remplir excessivement le réservoir (il ne doit pas être rempli au maximum), du carburant pourrait sortir à cause des vibrations du moteur. Attention à ne pas faire tomber l'essence pendant le remplissage. S'assurer que le bouchon est serré correctement après le remplissage. Si de l'essence est tombée, s'assurer que la zone est parfaitement sèche avant de mettre en marche le moteur. Éviter le contact direct du carburant avec le corps et ne pas en respirer les vapeurs ; le tenir de toute façon en dehors de la portée des enfants. Les vapeurs d'essence peuvent s'incendier.

• Contrôler le filtre à air : vérifier s'il est en bon état, sans poussière ou saleté. Pour accéder au filtre consulter le mode d'emploi du moteur.

ATTENTION : ne pas mettre en route le groupe électrogène sans avoir réinséré le filtre à air. Sans cette précaution, on réduit la durée de vie du moteur et du groupe électrogène!
• Activer la batterie (si elle est présente) : remplir les éléments au maximum avec une solution d'acide sulfurique à 30/40% et attendre au moins 2 heures avant de l'utiliser.

ATTENTION: ne pas s'exposer au contact de l'acide et ne pas fumer ou s'approcher avec des flammes nues : les vapeurs dégagées par la batterie sont très inflammables. Tenir l'acide hors de la portée des enfants.

DÉMARRAGE DU GROUPE ÉLECTROGÈNE (6.1):

Avant de mettre la machine en marche, il faut:
• S'assurer qu'aucun appareil n'est branché sur le groupe électrogène.
• Dans les variantes avec moteur à essence, enclencher le starter pour les départs à froid.
• Pour mettre en marche les groupes électrogènes à démarrage électrique, tourner la clé vers la position "START" et la relâcher dès que le moteur s'est mis en route.
• Pour mettre en marche les groupes électrogènes à démarrage manuel, tirer lentement la poignée de démarrage jusqu'à ce que l'on sente une résistance, puis tirer brusquement.

ATTENTION: Ne pas laisser la poignée de démarrage se réenrouler rapidement. L'accompagner afin d'éviter des dégâts à l'enrouleur automatique.

Quand le moteur s'est mis en marche, ramener le levier d'accélération du moteur en position normale.
• À ce moment-là, le groupe électrogène est prêt à être utilisé.

NOTE: en cas d'utilisation du groupe électrogène en altitude ou à une température élevée, le rapport du mélange air-carburant peut être excessivement riche; on a donc une plus forte consommation et des performances inférieures. Contrôler la puissance effective du groupe électrogène au moyen des facteurs de correction suivants :
TEMPÉRATURE: La puissance diminue en moyenne de 2% tous les 5 degrés centigrades de température au-dessus de 20 degrés centigrades.
ALTITUDE: La puissance diminue en moyenne de 1% tous les 100 mètres d'altitude au-dessus du niveau de la mer. En dépassant 2000 m d'altitude, consulter le Service après-vente du Fabricant du moteur pour d'éventuels réglages du mélange de combustion

EMPLOI DU GROUPE ÉLECTROGÈNE (7.1):

NOTE: Le groupe électrogène, construit selon les normes en vigueur au moment de la production, a été réalisé pour satisfaire des applications très variées. Rappelons que toute application peut être soumise à des normes électriques précises vous garantissant contre les accidents. Il en va de même en matière sanitaire ; pour cette raison, le groupe électrogène doit être considéré comme faisant partie d'une installation globale qui doit être projetée, testée et approuvée par des techniciens qualifiés et/ou par les organismes préposés.

• Pour la prévention d'accidents de nature électrique, faire exécuter les branchements sur les tableaux de distribution seulement par des techniciens qualifiés : des branchements mal effectués peuvent causer des dommages aux personnes et au groupe électrogène lui-même.
• Protection contre les contacts indirects : tous les groupes électrogènes en fonctionnement standard adoptent le principe de séparation électrique ; cependant ils peuvent être livrés avec des protections différentes (différentiel, isomètre) directement par le Fabricant sur demande spécifique ou bien ils peuvent être protégés de façon analogue par l'utilisateur, directement lors de l'installation.
Il est donc important de suivre les prescriptions suivantes :
1) Groupe électrogène standard : protégé au moyen de la séparation électrique. Il a des dispositifs de protection thermiques et/ou magnétothermiques contre les surcharges, les courants trop élevés et les courts-circuits. Dans ce cas, le groupe électrogène ne doit **absolument** pas être relié à terre avec la borne "PE" ni même avec d'autres parties du groupe électrogène.
2) Groupe électrogène avec tableau en option (ou bien avec d'autres dispositifs installés par l'utilisateur) : protégé au moyen d'une interruption automatique de l'alimentation. Il dispose de dispositifs de protection thermiques et/ou magnétothermiques combinés avec des interrupteurs différentiels ou des contrôleurs d'isolement. Dans ce cas, le groupe électrogène doit être relié à un déperditeur de terre au moyen de la borne "PE", en utilisant un conducteur isolé jaune-vert de section appropriée.

IMPORTANT: En cas d'installation par l'utilisateur d'interrupteurs différentiels, pour un fonctionnement correct, il est important que :
A) Sur les groupes électrogènes monophasés même le point neutre, qui correspond à la jonction des deux bobinages principaux, soit relié à la terre.
B) Sur les groupes électrogènes triphasés, même le point neutre, qui correspond au centre - étoile en cas de branchement en étoile, soit relié à la terre. En cas de branchement en triangle, il est impossible d'installer un interrupteur différentiel.

• Le groupe électrogène est prédisposé pour le branchement des masses à la terre; une vis spéciale, marquée avec le symbole PE, permet de relier toutes les parties métalliques du groupe électrogène à un déperditeur de terre.
• Ne pas brancher sur le groupe électrogène des appareils dont on ne connaît pas les caractéristiques électriques ou ayant des caractéristiques différentes de celles du groupe électrogène (par ex. tensions et/ou fréquences différentes) ou en mauvais état.
• Le circuit électrique du groupe électrogène est protégé par un déclencheur magnétothermique, magnétothermique-différentiel ou thermique : d'éventuelles surcharges et/ou courts-circuits font interrompre la fourniture d'énergie électrique. Pour rétablir le circuit, éliminer les branchements excessifs, vérifier les causes du court-circuit et/ou de la surcharge et réarmer le déclencheur.
• En utilisant le groupe électrogène comme chargeur de batteries (s'il est prévu), placer la batterie à au moins 1 m de distance du groupe électrogène ; s'assurer que les couvercles de remplissage des éléments ont été enlevés. Brancher la batterie en respectant les polarités : d'éventuelles erreurs peuvent provoquer l'explosion de la batterie.
• Le groupe électrogène ne doit pas être connecté à d'autres sources de puissance, comme le réseau de distribution général. Dans les cas particuliers où la connexion de réserve aux réseaux électriques existants est prévue, elle doit être réalisé uniquement par un électricien qualifié, qui doit prendre en considération les différences de fonctionnement de l'équipement suivant que l'on utilise le réseau de distribution général ou le groupe électrogène.
• Lors de l'utilisation de rallonges ou multiprises, la longueur total ne doit pas excéder 60 m pour un câble de section 1,5mm2 et 100 m pour câble de section 2,5mm2.

ATTENTION: Pendant la charge, des vapeurs inflammables émanent de la batterie. Réaliser cette opération avec le plus grand soin et éloigner les enfants.
• Avec le commutateur étoile - triangle (lorsqu'il est prévu) on peut obtenir les tensions suivantes :
TRIPHASÉE 400V (on peut utiliser toute la puissance)

MONOPHASÉE 230V (on peut utiliser 1/3 de la puissance)
TRIPHASÉE 230V (on peut utiliser toute la puissance)
MONOPHASÉE 230V (on peut utiliser 2/3 de la puissance)
Sur la position «0», on exclut toutes les prises de courant.
• Avant d'exécuter n'importe quelle commutation de tension, s'assurer qu'il n'y a pas d'appareils branchés sur le groupe électrogène : d'éventuelles tensions différentes de celles de la plaquette pourraient les endommager.
• Pendant le fonctionnement du groupe électrogène, n'appuyer aucun objet sur le châssis ou directement sur le moteur : d'éventuels corps étrangers peuvent en compromettre le bon fonctionnement.
• Ne pas entraver les vibrations normales que le moto-alternateur présente pendant le fonctionnement. Les plots anti-vibratoires sont d'une dimension adaptée à la circonstance.

ARRÊT DU GROUPE ÉLECTROGÈNE (8.1):

Éteindre ou débrancher tous les appareils alimentés par le groupe électrogène : arrêter alors le moteur après l'avoir fait marcher sans charge pendant 2 à 3 minutes, de façon à permettre le refroidissement de ce dernier ; l'arrêt se produit en agissant sur le dispositif d'arrêt, situé directement sur le moteur. Dans les groupes électrogènes à démarrage électrique, ramener la clé sur la position «OFF».
ATTENTION: le moteur, même éteint, continue à dégager de la chaleur : une ventilation appropriée du groupe électrogène doit donc continuer après qu'il a été arrêté.

ENTRETIEN (9.1):

En ce qui concerne cet important paragraphe, consulter scrupuleusement le mode d'emploi et d'entretien du Fabricant du moteur: n'hésitez pas à lui consacrer un peu de votre temps afin d'éviter des frais dans le futur !

ATTENTION: POUR LA DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE, CONSULTER LES TABLEAUX JOINTS À CE LIVRET.

• Les interventions courantes d'entretien sur la batterie, l'alternateur et le châssis sont réduites au minimum : veiller à ce que les bornes de batterie soient bien graissées et remplir les éléments à ras bord avec de l'eau distillée quand ceux-ci sont découverts.
• Aucune opération particulière d'entretien n'est demandée pour le système collecteur - porte brosses - brosses puisqu'il est étudié pour garantir un service sûr et prolongé.
• Pour procéder à la demande des pièces de rechange, indiquées dans l'annexe du présent livret, il est indispensable de nous donner le code de la pièce demandée, le numéro de série du groupe, son nom commercial et la date de construction (voir la liste des pièces de rechange jointe au présent livret).

NOTE: A fin de respecter la directive 2000/14/CE, nous conseillons de contrôler périodiquement (au moins tous les 6 mois) les composants susceptibles d'usure ou détérioration pendant le fonctionnement normal et pouvant donc causer une augmentation du bruit de la machine. Nous indiquons ci-dessous une liste des composants à contrôler :
Pot d'échappement

En cas de problème sur un ou plusieurs de ces composants, il faut contacter le service après-vente autorisé le plus proche.

Silentblocs
Filtre à air
Serrage des pièces mécaniques
Ventilateurs moteur et alternateur
Bon état général de la machine
Matériaux d'insonorisation et d'isolation acoustique (quand ils sont présents)

NOTE: Lors des vidanges, se débarrasser de l'huile usée ou des résidus de carburant en respectant l'environnement. Nous vous conseillons de le conserver dans des bidons à remettre à la station-service la plus proche. Ne pas décharger l'huile et les résidus de carburant par terre ou dans des lieux non adaptés.

NOTE: Les défauts de fonctionnement du groupe électrogène dus à des anomalies du moteur (oscillation, faible nombre de tours, etc.) relèvent exclusivement du Service après-vente du Fabricant du moteur, aussi bien en période de garantie qu'après l'échéance de la garantie. Les altérations ou interventions exécutées par un personnel non autorisé par le Fabricant annulent les conditions de garantie. Les défauts de fonctionnement du groupe électrogène dus à des anomalies de la partie électrique et du châssis relèvent exclusivement du Service après-vente du Fabricant. Des réparations exécutées par un personnel non autorisé, le remplacement d'éléments par des pièces de rechange non d'origine et les altérations du groupe électrogène entraînent l'arrêt immédiat de la garantie. Le Fabricant ne pourra assumer aucune charge relative à des pannes ou à des accidents provoqués par la négligence, l'incapacité d'utilisation et d'installation par des techniciens non spécialisés.

NETTOYAGE (10.1):

Effectuer cette opération machine éteinte, après que les parties chaudes se seront refroidies. Nous recommandons de ne pas nettoyer la machine avec un jet d'eau ou avec des produits inflammables, mais en utilisant des produits spécifiques ou, éventuellement, avec un chiffon humide ; dans ce cas, faire attention aux composants électriques. Avant de remettre la machine en marche, contrôler si elle est bien sèche.

TRANSPORT (11.1):

Il est nécessaire, pendant le transport, de fixer solidement le groupe électrogène de façon à ce qu'il ne puisse pas se renverser ; enlever le carburant et contrôler que des acides ou des vapeurs ne sortent pas de la batterie (si elle présente). Vérifier la masse globale de la machine pour le transport routier. Ne faire fonctionner pour aucun motif le groupe électrogène à l'intérieur de véhicules.

REMISAGE (12.1):

Au cas où le groupe électrogène ne serait pas utilisé pendant des périodes supérieures à 30 jours, il est conseillé de vider entièrement le réservoir du carburant. Pour les moteurs à essence, il est très important de vider aussi l'essence contenue dans le carburateur : en effet, la présence prolongée d'essence peut détériorer les composants qui sont en contact, à cause des dépôts gommeux typiques de ce carburant.

ATTENTION : L'essence est extrêmement inflammable et explosive dans certaines conditions. Ne pas fumer ou ne pas provoquer d'étincelles aux alentours.
• Remplacer l'huile du moteur si elle est usée: pendant la période d'arrêt, elle pourrait causer des dégâts au groupe thermique et à l'embiellage.
• Nettoyer soigneusement le groupe électrogène, débrancher les câbles de la batterie (si elle est présente), et le protéger de la poussière et de l'humidité avec une couverture.

REPÉRAGE DES PANNES:

LA TENSION N'ARRIVE PAS À LA PRISE C.A. (13.1):

L'INTERRUPTEUR DE PROTECTION EST-IL ACTIVÉ?	NON	ACTIVER
OUI		
LA TENSION DEMANDÉE EST-ELLE SELECTIONNÉE SUR LE COMMUTATEUR? ⊗	NON	SÉLECTIONNER
OUI		
LES CÂBLAGES DU CADRE SONT-ILS EN BON ÉTAT?	NON	RÉTABLIR
OUI		
IL CONDENSATORE È IN BUONO STATO? ⊗⊗	NON	REMPLACER
OUI		
LA TENSION MANQUE-T-ELLE ENCORE SI L'ON EXCITE LE CONDENSATEUR AUX CONNECTEURS AVEC UNE BATTERIE DE 12 V? ⊗⊗	NON	GÉNÉRATEUR OK
OUI		
AMENER LE GÉNÉRATEUR AU SERVICE APRÈS-VENTE LE PLUS PROCHE.		

⊗ SEULEMENT LÀ OÙ PRÉVU
⊗⊗ SEULMENT GÉNÉRATEURS MONOPHASE

LA TENSION N'ARRIVE PAS À LA PRISE DU CHARGEUR DE BATTERIES

LE FUSIBLE DE PROTECTION EST-IL EN BON ÉTAT?	NON	REMPLACER
OUI		
LE DIODE EST-IL EN BON ÉTAT?	NON	REMPLACER
OUI		
LES CÂBLAGES DU CADRE SONT-ILS EN BON ÉTAT?	NON	RÉTABLIR
OUI		
AMENER LE GÉNÉRATEUR AU SERVICE D'ASSISTANCE LE PLUS PROCHE		

LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS (15.1):

Y A-T-IL DU CARBURANT DANS LE RÉSERVOIR?	NON	FAIRE LE PLEIN
OUI		
LE ROBINET DU RÉSERVOIR EST-IL OUVERT? ⊗	NON	OUVRIR
OUI		
Y A-T-IL DE L'AIR DANS LE CIRCUIT D'ALIMENTATION? ⊗⊗	NON	ÉLIMINER
OUI		
LE STARTER EST-IL ACTIONNÉ? ⊗⊗⊗	NON	ACTIONNER
OUI		
Y A-T-IL DE L'HUILE DANS LE MOTEUR?	NON	REMPLIR
OUI		
LA BOUGIE EST-ELLE RELIÉE? ⊗⊗⊗	NON	RELIER
OUI		
AMENER LE GÉNÉRATEUR AU SERVICE D'ASSISTANCE LE PLUS PROCHE		

⊗ SEULEMENT LÀ OÙ PRÉVU
⊗⊗ SEULEMENT POUR LES MOTEURS DIESEL
⊗⊗⊗ SEULEMENT POUR LES MOTEURS À EXPLOSION